

Fourteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 16

August 26, 2018

Praise Song: We Are Marching in the Light of God..... Slide
 The Collect of the Day BCP 116
 First Lesson Joshua 24:1-2a, 14-18
 Psalm 34:15-22
 Second Lesson Ephesians 6:10-20
Hymn: Alleluia
 Gospel John 6:56-69
Hymn: Alleluia
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music.....
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Draw Nigh and Take the Body of the Lord E328//C245
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Praise, My Soul, the King of Heaven (vv.1-4) E410//C23
 Blessing and Dismissal BCP 216

| Date | Preacher/Interpreter | LEM | Acolyte | Reader/Prayer | Usher |
|---------------------------|----------------------------------|----------------------------|---|----------------|-------------------------------------|
| 8/26 Bilingual Service | Mo. Fennie Chang | Flora Chow Mike Smith | Roger Magnuson Elizabeth & Emily Carter | Phoebe Pao | Janis Magnuson Milagros Fradejas |
| 9/2 Bilingual Service | Fr. Ric Gonzales / Phoebe Pao | Hin-Chung Chan Jim Huff | Janis Magnuson Jack Sprague | Caryl Gonzales | Henry Liao Roger Magnuson |

| | | | | |
|-----------|------|---------------|-----|------------------|
| 8 o'clock | 8/26 | Maury Edwards | 9/2 | Lilia Tansiongco |
|-----------|------|---------------|-----|------------------|

聖靈降臨後第十四主日

乙年：合時儀文十六

2018年8月26日

讚美詩：在主光中前行----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 116 頁
 首段經課 ----- (約書亞 24:1-2a, 14-18)
 詩篇 ----- (34:15-22)
 次段經課 ----- (以弗所書 6:10-20)
福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (約翰福音 6:56-69)
福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂：-----
獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：謙恭進前歌----- 普天頌讚第 245 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：讚美天上君王歌----- 普天頌讚第 23 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

| 日期 | 証道/翻譯 | 襄理 | 司從 | 經課/禱文 | 招待 |
|--------------|----------------------|-------------------|---|----------------|-------------------------------------|
| 8/26 雙語崇拜 | 張信芬 牧師 | 周李芳 Mike Smith | Roger Magnuson Elizabeth & Emily Carter | 鮑李寶萱 | Janis Magnuson Milagros Fradejas |
| 9/2 雙語崇拜 | 立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱 | 陳顯宗 Jim Huff | Janis Magnuson Jack Sprague | Caryl Gonzales | 廖鴻業 Roger Magnuson |

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be a True Disciple of Jesus”:

- 1) What are the three most important lessons to learn to be a true disciple of Jesus?
- 2) What are the two strongholds that often hinder us from following Jesus faithfully?
- 3) What are the seven weapons we as followers of Jesus are to put on? What does each mean to us in spiritual battles?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how do you rate your faithfulness in following Jesus Christ? Why?
- 5) Through the message today, what action do you feel invited to take in terms of being a true disciple of Jesus? Is it easy or difficult for you to do so? Why?

“作耶穌的真門徒”：

- 1) 學習成為耶穌的真門徒必須學習哪三件重要的功課？
- 2) 有哪兩個營壘常阻礙我們忠心追隨耶穌？
- 3) 有哪七項屬靈武器作為耶穌的跟隨者必須預備？每項武器在屬靈爭戰中各具有什麼樣的意義？
- 4) 請在 1-10 (弱-強) 的評分表上，給自己對耶穌基督的忠心作一個評價。你為何給自己這樣的評價？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼樣的行動來學習作為耶穌的真門徒？你覺得這樣的行動容易或困難？理由為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒 18-25, Jer 耶 48-52, Lam 哀 3-5, Ezk 結 2-4, Ps 詩 34-41,
NT 新約: Rom 羅 16, 1 Cor 林前 1-6

Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

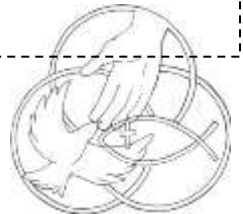
Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fourteenth Sunday after Pentecost: Proper 16, year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)
聖靈降臨後第十四主日：合時儀文十六，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

August 26, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Fourteenth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 16

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Joshua 24:1-2a, 14-18

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel; and they presented themselves before God. And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel:

"Now therefore revere the LORD, and serve him in sincerity and in faithfulness; put away the gods that your ancestors served beyond the River, and in Egypt, and serve the LORD. Now if you are unwilling to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your ancestors served in the region beyond the River, or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve the LORD."

Then the people answered, "Far be it from us that we should forsake the LORD to serve other gods; for it is the LORD our God who brought us and our ancestors up from the land of Egypt, out of the house of slavery, and who did those great signs in our sight. He protected us along all the way that we went, and among all the peoples through whom we passed; and the LORD drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land. Therefore we also will serve the LORD, for he is our God."

Psalms 34:15-22

15 The eyes of the LORD are upon the righteous, *
and his ears are open to their cry.

16 The face of the LORD is against those who do evil, *
to root out the remembrance of them from the earth.

17 The righteous cry, and the LORD hears them *
and delivers them from all their troubles.

18 The LORD is near to the brokenhearted *
and will save those whose spirits are crushed.

19 Many are the troubles of the righteous, *
but the LORD will deliver him out of them all.

20 He will keep safe all his bones; *
not one of them shall be broken.

21 Evil shall slay the wicked, *
and those who hate the righteous will be punished.

22 The LORD ransoms the life of his servants, *
and none will be punished who trust in him.

Ephesians 6:10-20

Be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Pray in the Spirit at all times in every prayer and supplication. To that end keep alert and always persevere in supplication for all the saints. Pray also for me, so that when I speak, a message may be given to me to make known with boldness the mystery of the gospel, for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it boldly, as I must speak.

John 6:56-69

Jesus said, "Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever." He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum.

When many of his disciples heard it, they said, "This teaching is difficult; who can accept it?" But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, "Does this offend you? Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? It is the spirit that gives life; the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. But among you there are some who do not believe." For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. And he said, "For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father."

Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. So Jesus asked the twelve, "Do you also wish to go away?" Simon Peter answered him, "Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. We have come to believe and know that you are the Holy One of God."

聖靈降臨後第十四主日，乙年；合時儀文十六

慈悲的上帝！我們懇求你，使主的教會，因為聖靈的聯絡合而為一，就能在萬民中彰顯出你的權能，榮耀你的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝。永無窮盡。阿們。

約書亞記 24:1-2a, 14-18

約書亞將以色列的眾支派聚集在示劍，召了以色列的長老、族長、審判官、並官長來，他們就站在上帝面前。約書亞對眾民說、耶和華以色列的上帝如此說、現在你們要敬畏耶和華、誠心實意地事奉他、將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉、去事奉耶和華。若是你們以事奉耶和華為不好、今日就可以選擇所要事奉的、是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢、是你們所住這地的亞摩利人的神呢。至於我、和我家、我們必定事奉耶和華。百姓回答說、我們斷不敢離棄耶和華去事奉別神。因耶和華我們的上帝、曾將我們和我們列祖從埃及地的為奴之家領出來、在我們眼前行了那些大神蹟、在我們所行的道上、所經過的諸國、都保護了我們。耶和華又把住此地的亞摩利人、都從我們面前趕出去。所以我們必事奉耶和華、因為他是我們的上帝。

詩篇 34: 15-22

34:15 耶和華的眼目、看顧義人、他的耳朵、聽他們的呼求。
34:16 耶和華向行惡的人變臉、要從世上除滅他們的名號。
34:17 義人呼求、耶和華聽見了、便救他們脫離一切患難。
34:18 耶和華靠近傷心的人、拯救靈性痛悔的人。
34:19 義人多有苦難、但耶和華救他脫離這一切。
34:20 又保全他一身的骨頭、連一根也不折斷。
34:21 惡必害死惡人、恨惡義人的、必被定罪。
34:22 耶和華救贖他僕人的靈魂、凡投靠他的、必不至定罪。

以弗所書 6:10-20

我還有末了的話、你們要靠著主、倚賴他的大能大力、作剛強的人。要穿戴 神所賜的全副軍裝、就能抵擋魔鬼的詭計。因我們並不是與屬血氣的爭戰、乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的、以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。所以要拿起神所賜的全副軍裝、好在磨難的日子、抵擋仇敵、並且成就了一切、還能站立得住。所以要站穩了、用真理當作帶子束腰、用公義當作護心鏡遮胸、又用平安的福音、當作預備走路的鞋穿在腳上、此外又拿著信德當作籐牌、可以滅盡那惡者一切的火箭、並戴上救恩的頭盔、拿著聖靈的寶劍、就是上帝的道、靠著聖靈、隨時多方禱告祈求、並要在此儆醒不倦、為眾聖徒祈求、也為我祈求、使我得著口才、能以放膽、開口講明福音的奧秘、我為這福音的奧秘、作了帶鎖鍊的使者並使我照著當盡的本分、放膽講論。

約翰福音 6:56-69

吃我肉喝我血的人、常在我裏面、我也常在他裏面。永活的父怎樣差我來、我又因父活著、照樣、吃我肉的人、也要因我活著。這就是從天上降下來的糧、吃這糧的人、就永遠活著、不像你們的祖宗吃過嗎哪、還是死了。這些話是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。耶穌心裏知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。倘或你們看見人子升到他原來所在之處、怎麼樣呢。叫人活著的乃是靈、肉體是無益的、我對你們所說的話、就是靈、就是生命。只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道、誰不信他、誰要賣他。耶穌又說、所以我對你們說過、若不是蒙我父的恩賜、沒有人能到我這裏來。從此他門徒中多有退去的、不再和他同行。耶穌就對那十二個門徒說、你們也要去麼。西門彼得回答說、主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。我們已經信了、又知道你是上帝的聖者。

Announcements for August 26, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for all His abundant provision and to pray for St. Thomas' congregation to have a cheerful heart to give.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Dorothy & Mike Smith for their contribution to the luncheon today, and wish them Happy Wedding Anniversary. May God bless them with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(5) **Mo. Fennie on Leave:** 8/29-9/5. During these days, in case of emergency, please contact Fr. Ric, Bishop's Warden Roger Magnuson, or Junior Warden Dorothy Smith. Next Sunday, 9/2, Fr. Ric will preach and celebrate the Eucharist service at both 8:00 and 10:00.

(6) **Celebration of St. Thomas' New Ministry & Mo. Fennie's Installation as the 7th Vicar:** Saturday, 9/8, 2:00 pm, in the main sanctuary. Diocesan Bishop John Taylor will preach and officiate at the service. A reception will follow in the parish hall. Please save this date on your calendar and come join us for a celebration!

(7) **Bishop's Committee Retreat:** Saturday, 9/15, 8:00 am-2:00 pm, at Roger & Janis Magnuson's home. All the committee members are to attend.

(8) **Signup for Offering the Church's Luncheon September - December 2018:** Please **sign up** for offering the luncheon after the Sunday service (especially 9/2, 23 & 10/7). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's chemo therapy; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年八月二十六日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了主一切豐盛的供應來感謝，並為聖多馬堂弟兄姊妹有甘心樂意給予的心來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Dorothy & Mike Smith 夫婦奉獻今天的午餐，祝福他們結婚紀念快樂。也求主賜福他們健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻，以回應上帝的呼召！

(5) **張牧師休假:** 8/29-9/5，張牧師休假期間，若有緊急需要，請聯絡立.肯沙樂牧師、堂長 Roger Magnuson 或副堂長 Dorothy Smith。下主日，9/2，立.肯沙樂牧師將在 8:00 及 10:00 講道和主持聖餐。

(6) **歡慶聖多馬堂新事工及張信芬牧師就任第七任堂牧:** 週六，9/8，下午 2:00，在本堂舉行。教區主教約翰泰勒(John Taylor)將蒞臨主持和講道，請預留時間，一同參與歡慶這特別的日子。

(7) **堂務委員會退休會:** 週六，9/15，上午 8:00-下午 2:00，在 Janis 和 Roger Magnuson 的家舉行。所有委員請務必參加。

(8) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐 (特別是 9/2, 23 & 10/7) 的表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景岷的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的化療。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。